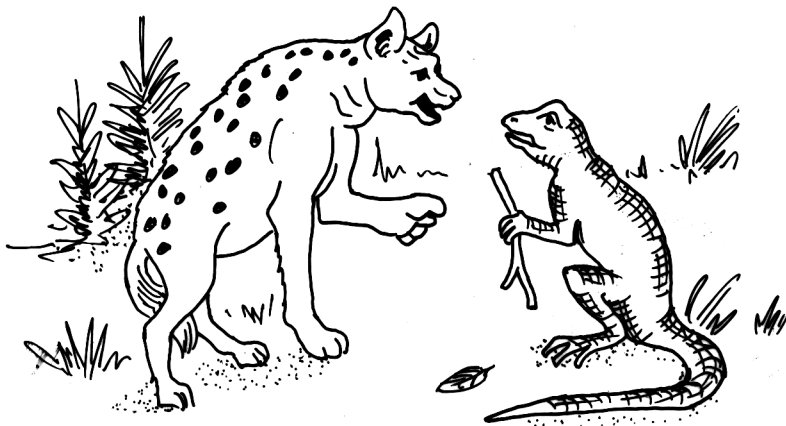


TSH 300/=

Kivwanji
Tutemani lugha zetu

Isolovenda ni Mwahulimba

Mjusi na Fisi



Isolovenda ni Mwahulimba

Mjusi na Fisi

Huduma ya Kutafsiri Biblia
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
literacy_mbeya@sil.org

Pamoja na
SIL International



Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wamalila, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Isolovenda ni Mwahulimba (Lizard and Hyena)

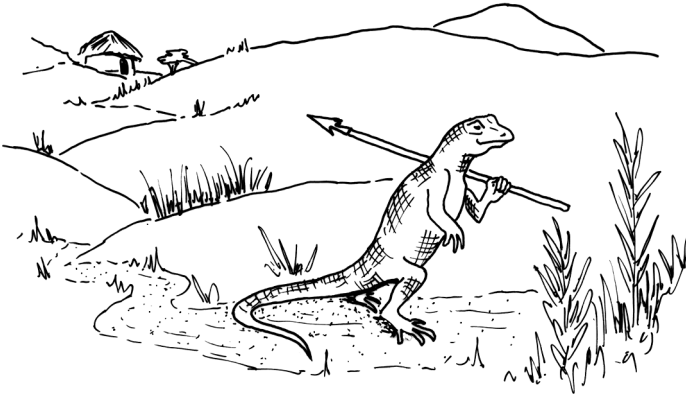
Lugha: Kivwanji

Michoro: Mbange Ernest Bawe © SIL Cameroon 2001

Kimetafsiriwa na: Mch. A. Mahali, Mch. A. Mbena, Mch. Y. Mbwilo, Mch. N. Mhalila

Kinatumika kwa idhini ya: Karang Literature Committee, Sorombeò, Camerooun © 2004

Toleo la pili, chapa ya pili © 2015 SIL International



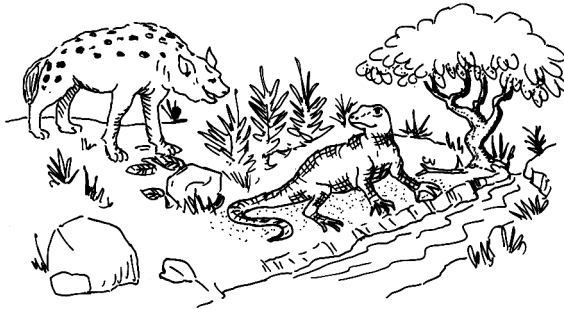
Isolovenda jilyale fwimi. Ikighono kimonga jikafwima najikapata kimonga.



Pambele jikaghwagha ummehe, ulwakava jilyale ni njala, jikalia.



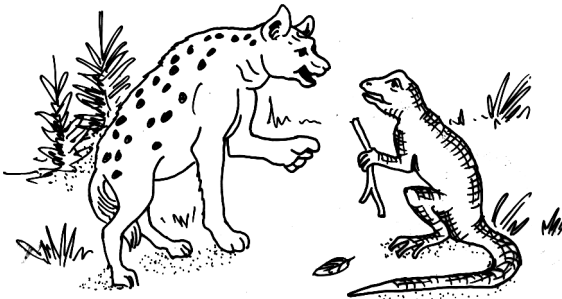
Ye j̄l̄ile na kukukuta v̄nofu j̄k̄m̄l̄ua
amalenga. J̄kal̄ta k̄k̄kogha kunywelela.



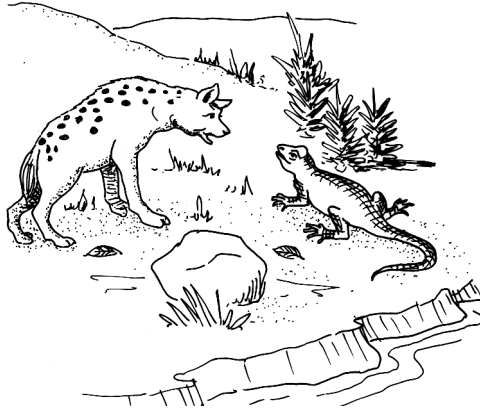
Nakal̄ngi j̄kap̄l̄ika l̄l̄sio lya mwahulimba,
pe j̄kisagh̄l̄a, “N̄k̄te k̄ki kuuti l̄mwahulimba
j̄leke pik̄ndia?”



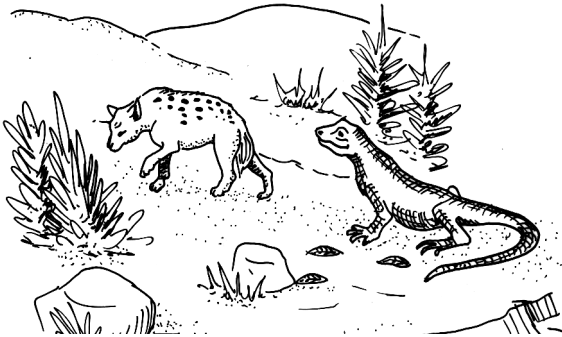
Isolovenda jikapata ìlisaaghe lya
k̄sokonyola amiino. Pepano jikatoola ìk̄ipiki
ìk̄ikome jikatengula pisokonyola.



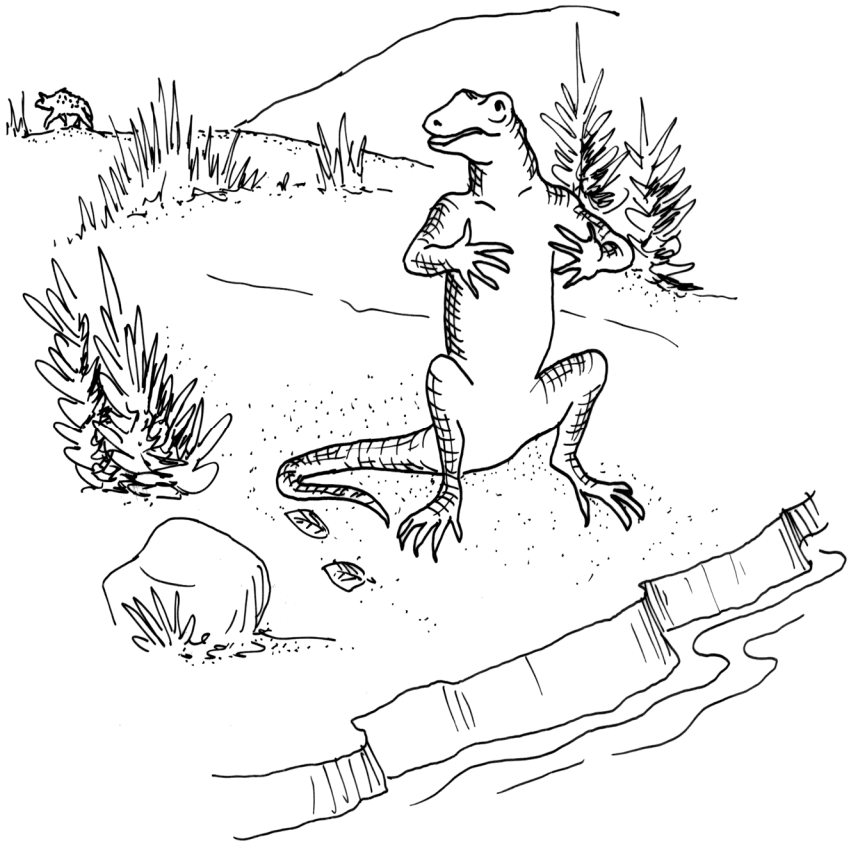
Imwahulimba ye j̄fikile, j̄kajaagha
isolovenda jisokonyola amiino. Pe j̄kaposia
j̄kati, “Ghwe miya, ndaani? Ùliile k̄ki pano
ghusokonyola amiino n̄ k̄ipiki ìk̄ikome ìkio?”



Isolovenda jikati, “Niliile inyama innofu tja mwahulimba, lino ghunogha hwene nlie tjingi inyinga.”



Imwahulimba ye jipuliike isio jikoghopa, pe jikadyeghanika.



Ukhala je s̄la ja k̄kukukila.

Vitabu hivi vinapatikana katika lugha ya Kivwanji:

Vitabu vya Biblia:

Imhola inofu ija Yeesu Kilisite ndavüle jalembilue na Malika (Habari Njema ya Yesu Kristo Kama Ilivoandikwa na Marko)

Ikalata isa Paulo kwa Timoteo kwa Tiito na kwa Filimoni (Nyaraka nne za Paulo)

Imhola inofu ija Yeesu Kilisite ndavüle jalembilue na Luka (Habari Njema ya Yesu Kristo Kama Ilivoandikwa na Marko)

Imbombo isa vasung' hua va Yeesu ndavüle salembilue na Luka (Matendo ya Mitume kama yalivyoandikwa na Luka)

Luti (Ruthu)

Yoona (Yona)

Vitabu vingine:

Imhungu (Malaria)

Utangilo ulwa Lipapai (Faida ya Mpapai)

Imhola ija Vukimwi (Ukimwi)

Ikijaagho ikya Kan'dulu na Fuvo na Jungua (Kisa cha Sungura, Tembo na Kiboko)

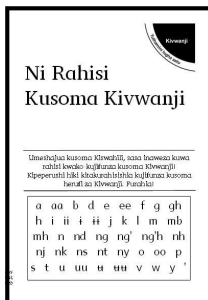
Ikipango ikya Kan'dulu (Hadithi ya Sungura)

Ikijaagho ikya Kan'dulu na Fuvo (Kisa cha Sungura, Tembo, na Kiboko)

Ukanyaavu Umpeesi Peesi (Paka Mdogo Mdadisi)

Kitabu kya Fipango fya Kivwanji (Kitabu cha Hadithi za Kivwanji)

Ukipenda kujifunza kusoma Kivwanji, vijitabu hivi viwili vinatoa maelezo:



Kama una maswali yoyote, au unataka kununua vitabu, au
kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na

Namba za simu: 0755 047 333 au 0767 933 808

